

ΤΙΤΛΟΣ: ΚΥΡΩΣΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ: ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΡΜΗΝΕΥΤΩΝ Η ΕΚΤΕΛΕΣΤΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ, ΤΩΝ ΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΦΩΝΟΓΡΑΦΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΡΑΔΙΟΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ ΠΟΥ ΕΓΙΝΕ ΣΤΗ ΡΩΜΗ ΣΤΙΣ 26 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1961

ΑΡΘΡΟ ΠΡΩΤΟ

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Διεθνής Σύμβαση περί της προστασίας των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης που έγινε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961, και που το κείμενό της, στο γαλλικό πρωτότυπο και στην ελληνική του μετάφραση είναι το ακόλουθο:

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΡΜΗΝΕΥΤΩΝ Η ΕΚΤΕΛΕΣΤΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ, ΤΩΝ ΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΦΩΝΟΓΡΑΦΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΡΑΔΙΟΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ (ΡΩΜΗ, 26 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1961)

Τα συμβαλλόμενα κράτη εμφορούμενα από την επιθυμία να προστατεύσουν -τα δικαιώματα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών των φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Η προστασία που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση αφήνει ακέραιη και δεν επηρεάζει κατά κανένα τρόπο την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας στα φιλολογικά και καλλιτεχνικά έργα. Επομένως καμία διάταξη της

παρούσας Σύμβασης δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά τρόπο που θίγει την προστασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εθνική μεταχείριση σημαίνει τη μεταχείριση που παρέχει η εσωτερική νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου ζητείται η προστασία:
- α) στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες που είναι υπήκοοι του για τις εκτελέσεις που γίνονται, εγγράφονται για πρώτη φορά ή μεταδίδονται ραδιοτηλεοπτικά στο έδαφος του
 - β) στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, που είναι υπήκοοι του για τα φωνογραφήματα τα οποία για πρώτη φορά δημοσιεύονται ή εγγράφονται στο έδαφος του
 - γ) στους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης που έχουν την έδρα τους στο έδαφος του για τις ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές από πομπούς εγκατεστημένους στο έδαφος αυτό.
2. Η εθνική μεταχείριση θα παρέχεται λαμβανομένων υπόψη της προστασίας που ρητώς εγγυάται και των περιορισμών που ρητώς προβλέπει η παρούσα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 3

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, νοούνται ως:

- α) "Ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες· οι ηθοποιοί, τραγουδιστές, μουσικοί, χορευτές και άλλα πρόσωπα που παριστάνουν, τραγουδούν, απαγγέλλουν, εκφωνούν, παίζουν .ή εκτελούν καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο φιλολογικά ή καλλιτεχνικά έργα
- β) "Φωνογράφημα" κάθε αποκλειστικά ηχητική εγγραφή ήχων προερχόμενων από εκτέλεση ή από άλλους ήχους
- γ) "Παραγωγός φωνογραφημάτων" το φυσικό ή νομικό πρόσωπο, που, για πρώτη φορά, εγγράφει ήχους προερχόμενους από εκτέλεση ή άλλους ήχους
- δ) "Δημοσίευση" η θέση στη διάθεση του κοινού αντιτύπων ενός φωνογραφήματος σε επαρκή ποσότητα
- ε) "Αναπαραγωγή" ή παραγωγή ενός ή περισσότερων αντιτύπων μίας εγγραφής
- ζ) "Ραδιοτηλεοπτική εκπομπή" η μετάδοση ήχων ή εικόνων και ήχων δια μέσου ραδιοηλεκτρικών κυμάτων προς το σκοπό της λήψης από το κοινό
- η) "Αναμετάδοση" η ταυτόχρονη μετάδοση από έναν οργανισμό ραδιοτηλεόρασης μιας εκπομπής ενός άλλου

ΑΡΘΡΟ 4

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος θα παρέχει την εθνική μεταχείριση στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, εφόσον πληρούνται μία από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- α) η εκτέλεση γίνεται σε άλλο συμβαλλόμενο κράτος
- β) η εκτέλεση έχει εγγραφεί σε φωνογράφημα προστατευόμενο κατά το παρακάτω άρθρο 5
- γ) εκτέλεση μη εγγεγραμμένη σε φωνογράφημα μεταδίδεται από εκπομπή προστατευόμενη κατά το άρθρο 6.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος θα παρέχει την εθνική μεταχείριση στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, εφόσον πληρούνται μία από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- α) η παραγωγός φωνογραφημάτων είναι υπήκοος άλλου συμβαλλόμενου κράτους (κριτήριο της υπηκοότητας)
- β) η πρώτη εγγραφή του ήχου πραγματοποιήθηκε σε ένα άλλο συμβαλλόμενο κράτος (κριτήριο της εγγραφής)
- γ) το φωνογράφημα δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά σε ένα άλλο συμβαλλόμενο κράτος (κριτήριο της δημοσίευσης).

2. "Όταν η πρώτη έκδοση έγινε μεν σε μη συμβαλλόμενο κράτος, το φωνογράφημα όμως το αργότερο μέσα σε τριάντα ημέρες από την πρώτη δημοσίευση, δημοσιεύθηκε επίσης και σε ένα συμβαλλόμενο κράτος (σύγχρονη δημοσίευση), το φωνογράφημα αυτό θα θεωρείται ότι εκδόθηκε για πρώτη φορά σε συμβαλλόμενο κράτος.

3. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί με γνωστοποίηση του που κατατέθηκε στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών να δηλώσει ότι δεν θα εφαρμόσει είτε το κριτήριο της δημοσίευσης είτε το κριτήριο της εγγραφής. Η γνωστοποίηση αυτή μπορεί να κατατεθεί κατά τη στιγμή της κύρωσης, της αποδοχής ή της προσχώρησης, ή οποτεδήποτε άλλοτε· στην τελευταία αυτήν περίπτωση δεν θα έχει ισχύ παρά μόνο μετά

παρέλευση έξι μηνών από την κατάθεση της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος θα παρέχει την εθνική μεταχείριση στους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης, εφόσον πληρούνται μία από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- α) Η έδρα του οργανισμού είναι εγκατεστημένη σε ένα συμβαλλόμενο κράτος·
- β) Η εκπομπή μεταδόθηκε από έναν πομπό εγκατεστημένο στο έδαφος ενός άλλου συμβαλλόμενου κράτους·

2. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί με γνωστοποίηση του που κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών να δηλώσει ότι δεν παρέχει προστασία στις εκπομπές, παρά μόνο εφόσον η έδρα του οργανισμού ραδιοτηλεόρασης είναι εγκατεστημένη σε ένα άλλο συμβαλλόμενο κράτος και εφόσον η εκπομπή μεταδόθηκε από πομπό εγκατεστημένο στο έδαφος του ιδίου συμβαλλόμενου κράτους, η γνωστοποίηση αυτή μπορεί να γίνει κατά τη στιγμή της κύρωσης, της αποδοχής ή της προσχώρησης ή οποτεδήποτε άλλοτε· στην τελευταία αυτήν περίπτωση δεν θα έχει ισχύ παρά μόνο μετά παρέλευση έξι μηνών από την κατάθεση της.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Η προβλεπόμενη από την παρούσα Σύμβαση προστασία υπέρ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών θα τους παρέχει το δικαίωμα να παρεμποδίζουν:

- α) τη χωρίς τη συναίνεση του ραδιοτηλεοπτική εκπομπή και τη μετάδοση προς το κοινό της εκτέλεσης τους, εκτός εάν η εκτέλεση που χρησιμοποιείται για τη ραδιοτηλεοπτική εκπομπή ή τη μετάδοση προς το κοινό αποτελεί ήδη εκτέλεση προοριζόμενη προς ραδιοτηλεοπτική μετά-δοση ή πραγματοποιήθηκε από εγγραφή·
- β) τη χωρίς τη συναίνεση τους εγγραφή επί υλικού φορέα της μη εγγεγραμμένης εκτέλεση τους·
- γ) τη χωρίς τη συναίνεση τους αναπαραγωγή της εγγραφής της εκτέλεσης τους·
- ι) εφόσον η πρώτη εγγραφή πραγματοποιήθηκε χωρίς τη συναίνεση τους·
- κ) εφόσον η αναπαραγωγή πραγματοποιήθηκε προς σκοπούς διαφορετικούς από εκείνους για τους οποίους έδωσαν τη συναίνεση τους·

ιι) εφόσον η πρώτη εγγραφή πραγματοποιήθηκε κατά τις διατάξεις του άρθρου 15 και η αναπαραγωγή έγινε προς σκοπούς διαφορετικούς από τους προβλεπόμενους από τις διατάξεις αυτές.

2. (1) Εφόσον ο ερμηνευτής ή εκτελεστής καλλιτέχνης έχει συναινέσει για τη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση, ανήκει στην εσωτερική, νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους, στο έδαφος του οποίου ζητείται η προστασία, να μεριμνήσει για προστασία κατά της αναμετάδοσης, της εγγραφής προς ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και της αναπαραγωγής μιας τέτοιας εγγραφής προς το σκοπό της ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης.

(2) Οι όροι που διέπουν τη χρήση από τους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης των εγγραφών που έγιναν προς το σκοπό ραδιοτηλεοπτικής ανά-μετάδοσης θα ρυθμιστούν από την εσωτερική νομοθεσία του συμβαλλόμενου κράτους, στο έδαφος του οποίου ζητείται η προστασία.

(3) Πάντως, η εσωτερική νομοθεσία, στις περιπτώσεις των εδαφίων (1) και (2) της παρούσας παραγράφου δεν μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα τη στέρηση από τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες της δυνατότητας να ρυθμίζουν με συμβάσεις τις σχέσεις τους με τους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί, με την εσωτερική του νομοθεσία, να καθορίζει τους όρους σύμφωνα με τους οποίους οι ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες θα εκπροσωπούνται όσον αφορά την άσκηση των δικαιωμάτων τους, όταν στην ίδια εκτέλεση μετέχουν περισσότεροι απ' αυτούς.

ΑΡΘΡΟ 9

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί με την εσωτερική του νομοθεσία να επεκτείνει την προστασία που προβλέπει η παρούσα σύμβαση και σε καλλιτέχνες που δεν εκτελούν φιλολογικά ή καλλιτεχνικά έργα.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι παραγωγοί φωνογραφημάτων έχουν το δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν την άμεση ή έμμεση αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Όταν ένα συμβαλλόμενο κράτος απαιτεί σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία στον τομέα των φωνογραφημάτων την τήρηση διατυπώσεων ως προϋπόθεση της προστασίας των δικαιωμάτων είτε των παραγωγών φωνογραφημάτων είτε των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών ή και των δύο, η απαίτηση αυτή θα θεωρηθεί ότι έχει πληρωθεί εάν όλα τα διατιθέμενα στο εμπόριο αντίτυπα των δημοσιευμένων φωνογραφημάτων ή το περίβλημα τους έχουν ένδειξη με το σύμβολο P συνοδευόμενο από την αναφορά του έτους της πρώτης δημοσίευσης, τοποθετημένη κατά τρόπο που να δείχνει εμφανώς ότι η προστασία επιφυλάσσεται. Επιπλέον, εάν τα αντίτυπα ή το περίβλημα τους δεν επιτρέπουν τη διακρίβωση του παραγωγού του φωνογραφήματος ή του δικαιούχου της άδειας που παραχώρησε ο παραγωγός (με αναφορά του ονόματος, της επωνυμίας ή κάθε άλλης κατάλληλης ένδειξης), η ένδειξη θα πρέπει να περιλαμβάνει επίσης το όνομα του δικαιούχου των δικαιωμάτων του παραγωγού του φωνογραφήματος. Τέλος εάν τα αντίτυπα ή το περίβλημα τους δεν επιτρέπουν τη διακρίβωση των βασικών ερμηνευτών ή εκτελεστών, η ένδειξη θα πρέπει να περιλαμβάνει επίσης το όνομα του προσώπου, στο οποίο ανήκουν τα δικαιώματα των καλλιτεχνών αυτών στο κράτος που έγινε η εγγραφή.

ΑΡΘΡΟ 12

Εφόσον ένα φωνογράφημα που έχει εκδοθεί για σκοπούς εμπορικούς ή μία αναπαραγωγή αυτού του φωνογραφήματος χρησιμοποιείται αμέσως για ραδιοτηλεοπτική εκπομπή ή για οποιαδήποτε μετάδοση προς το κοινό, θα παρέχεται από το χρήστη προς τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες ή προς τους παραγωγούς φωνογραφημάτων ή και προς τους δύο μία εύλογη και ενιαία αμοιβή. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει συμφωνία μεταξύ αυτών, η εσωτερική νομοθεσία μπορεί να καθορίσει τους όρους κατανομής της αμοιβής αυτής.

ΑΡΘΡΟ 13

Οι οργανισμοί ραδιοτηλεόρασης έχουν το δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την αναμετάδοση των εκπομπών τους·
- β) την εγγραφή των εκπομπών τους σε υλικό φορέα·
- γ) την αναπαραγωγή·
- ι) εγγραφών των εκπομπών τους που έχουν γίνει χωρίς τη συναίνεση τους·
- ιι) εγγράφων των εκπομπών τους που έχουν γίνει κατά τις διατάξεις του άρθρου 15, εφόσον έχουν αναπαραχθεί για σκοπούς διαφορετικούς από εκείνους που προβλέπονται από τις διατάξεις αυτές·
- δ) τη μετάδοση προς το κοινό των τηλεοπτικών τους εκπομπών που πραγματοποιείται σε χώρους προσιτούς στο κοινό με καταβολή δικαιώματος εισόδου· ανήκει στην εσωτερική νομοθεσία του Κράτους, όπου ζητείται η προστασία του δικαιώματος αυτού, να καθορίσει τους όρους κάτω από τους οποίους αυτό μπορεί να ασκηθεί.

ΑΡΘΡΟ 14

Η διάρκεια της προστασίας που παρέχεται από την παρούσα Σύμβαση δεν μπορεί να είναι κατώτερη των είκοσι ετών υπολογιζόμενη από:

- α) το τέλος του έτους της εγγραφής για τα φωνογραφήματα και τις εκτελέσεις που έχουν αποτυπωθεί πάνω σ' αυτά·
- β) το τέλος του έτους μέσα στο οποίο έγινε η εκτέλεση για τις εκτελέσεις που δεν έχουν εγγραφεί σε φωνογραφήματα·
- γ) το τέλος του έτους μέσα στο οποίο έγινε η εκπομπή για τις ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές.

ΑΡΘΡΟ 15

1. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος έχει την ευχέρεια να προβλέψει στην εσωτερική του νομοθεσία εξαιρέσεις από την προστασία που κατοχυρώνει, η παρούσα Σύμβαση στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) εφόσον πρόκειται για ιδιωτική χρήση·
- β) εφόσον πρόκειται για χρήση σύντομων αποσπασμάτων με την ευκαιρία παρουσίασης επίκαιρων γεγονότων·
- γ) εφόσον πρόκειται για εφήμερες εγγραφές ενός ραδιοτηλεοπτικού οργανισμού που γίνονται με δικά του μέσα και για τις δικές του εκπομπές·

δ) εφόσον πρόκειται για χρήση αποκλειστικά προς σκοπούς εκπαιδευτικούς ή επιστημονικής έρευνας.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της προηγούμενης παραγράφου 1, κάθε συμβαλλόμενο κράτος όσον αφορά την προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφήματων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης έχει την ευχέρεια να προβλέπει στην εσωτερική του νομοθεσία περιορισμούς παρόμοιους με εκείνους που προβλέπει η νομοθεσία του αυτή όσον αφορά την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας στα φιλολογικά και καλλιτεχνικά έργα. Πάντως υποχρεωτικές άδειες δεν μπορούν να θεσπισθούν παρά μόνο στο μέτρο που συμβιβάζονται με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Κάθε κράτος που συμβάλλεται με την παρούσα Σύμβαση αποδέχεται όλες τις υποχρεώσεις και αποκτά όλα τα πλεονεκτήματα που προβλέπει η Σύμβαση αυτή. Πάντως κάθε κράτος μπορεί οποτεδήποτε με γνωστοποίηση του που κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών να καθορίσει:

α) όσον αφορά το άρθρο 12:

i) ότι δεν θα εφαρμόσει καμία από τις διατάξεις του άρθρου αυτού·

ii) ότι δεν θα εφαρμόσει τις διατάξεις του άρθρου αυτού ως προς ορισμένες χρήσεις·

ω) ότι δεν θα εφαρμόσει τις διατάξεις του άρθρου αυτού σε φωνογραφήματα, των οποίων ο παραγωγός δεν είναι υπήκοος ενός των συμβαλλόμενων κρατών·

iii) ότι σχετικά με φωνογραφήματα, των οποίων ο παραγωγός είναι υπήκοος άλλου συμβαλλόμενου κράτους, θα περιορίσει την έκταση και τη διάρκεια προστασίας που προβλέπει το άρθρο αυτό στο μέτρο της προστασίας, που το τελευταίο αυτό κράτος παρέχει στα φωνογραφήματα, που έγιναν για πρώτη φορά από υπήκοο του κράτους, που προβαίνει στην παρούσα δήλωση: πάντως, όταν το συμβαλλόμενο κράτος, του οποίου ο παραγωγός είναι υπήκοος, δεν παρέχει προστασία στον ίδιο δικαιούχο ή στους ίδιους δικαιούχους με το κράτος που προβαίνει στην παρούσα γνωστοποίηση, αυτό δεν θεωρείται ότι αποτελεί διαφορά ως προς την έκταση της προστασίας·

β) όσον αφορά το άρθρο 13 ότι δεν θα εφαρμόσει τις διατάξεις της παραγράφου (δ). Εφόσον ένα συμβαλλόμενο κράτος προβαίνει σε τέτοια γνωστοποίηση τα υπόλοιπα συμβαλλόμενα Κράτη δεν υποχρεούνται, να παραχωρήσουν το δικαίωμα της παραγράφου (δ) του άρθρου 13 στους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης, που έχουν την έδρα τους στο έδαφος του κράτους αυτού.

2. Εφόσον η γνωστοποίηση που προβλέπεται από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχει υποβληθεί σε ημερομηνία μεταγενέστερη από την κατάθεση του εγγράφου της κύρωσης, της αποδοχής ή της προσώρησης θα ισχύσει μετά παρέλευση έξι μηνών από την υποβολή της.

ΑΡΘΡΟ 17

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος του οποίου η ισχύουσα κατά τις 26 Οκτωβρίου 1961 εσωτερική νομοθεσία παρέχει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων προστασία με βάση μόνο το κριτήριο της εγγραφής, μπορεί με γνωστοποίηση του που κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών συγχρόνως με την κατάθεση του εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης να δηλώσει, ότι δεν θα εφαρμόσει παρά αυτό μόνο το κριτήριο της εγγραφής για τους σκοπούς του άρθρου 5 και το ίδιο αυτό κριτήριο της εγγραφής αντί του κριτηρίου της υπηκοότητας του παραγωγού για τους σκοπούς της παραγράφου 1 (α) περιπτώσεις (iii) και (iii) του άρθρου 16.

ΑΡΘΡΟ 18

Κάθε κράτος που προβαίνει σε μία από τις γνωστοποιήσεις που προβλέπονται από τα άρθρα 5 παράγραφος 3, 6 παράγραφος 2, 16 παράγραφος 1 ή από το άρθρο 17 μπορεί με νεότερη γνωστοποίηση απευθυνόμενη προς το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών να περιορίσει την έκταση της ή να την αποσύρει.

ΑΡΘΡΟ 19

Παρά όλες τις λοιπές διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, το άρθρο 7 θα παύσει να εφαρμόζεται, αφότου ένας ερμηνευτής ή εκτέλεσης καλλιτέχνης δώσει τη συγκατάθεση του για την ενσωμάτωση της εκτέλεση του σε μία εγγραφή εικόνων ή εικόνων και ήχων.

ΑΡΘΡΟ 20

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν θίγει δικαιώματα που αποκτήθηκαν σε ένα οποιοδήποτε συμβαλλόμενο κράτος πριν από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης για το κράτος αυτό της Σύμβασης.
2. Κανένα συμβαλλόμενο κράτος δεν υποχρεούται να εφαρμόσει τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης σε εκτελέσεις ή σε ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές, που πραγματοποιήθηκαν ή σε φωνογραφήματα που εγγράφηκαν πριν από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης για το κράτος αυτό της Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 21

Η προστασία που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση δεν θίγει την προστασία, που τυχόν έχουν κατ' άλλον τρόπο οι ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, οι παραγωγοί φωνογραφημάτων και οι ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα συμβαλλόμενα κράτη επιφυλάσσονται του δικαιώματος να συνάπτουν μεταξύ τους ιδιαίτερες συμφωνίες, στο μέτρο που οι συμφωνίες αυτές χορηγούν στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, στους παραγωγούς φωνογραφημάτων και στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς δικαιώματα ευρύτερα από εκείνα που παρέχονται από την παρούσα Σύμβαση ή που περιέχουν άλλες διατάξεις μη αντίθετες προ αυτή.

ΑΡΘΡΟ 23

Η παρούσα Σύμβαση θα κατατεθεί στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, θα είναι ανοιχτή μέχρι την 30ή Ιουνίου 1962 προς υπογραφή από τα κράτη που προσκλήθηκαν στη διπλωματική διάσκεψη για τη διεθνή προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης και που είναι μέλη της Παγκόσμιας Σύμβασης Πνευματικής Ιδιοκτησίας ή μέλη της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών έργων.

ΑΡΘΡΟ 24

1. Η παρούσα Σύμβαση θα υποβληθεί σε κύρωση ή σε αποδοχή από τα υπογράφοντα κράτη.
2. Η παρούσα Σύμβαση θα είναι ανοιχτή σε προσχώρηση των κρατών που προσκλήθηκαν στη Διάσκεψη που αναφέρει το άρθρο 23, καθώς και κάθε άλλου κράτους μέλους του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, υπό τον όρο ότι το κράτος που προσχωρεί θα είναι μέλος στην Παγκόσμια Σύμβαση Πνευματικής Ιδιοκτησίας ή μέλος στη Διεθνή Ένωση για την Προστασία των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων.
3. Η κύρωση, η αποδοχή ή η προσχώρηση θα πραγματοποιείται με την κατάθεση προς το σκοπό αυτόν ενός εγγράφου στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

ΑΡΘΡΟ 25

1. Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ τρεις μήνες μετά την κατάθεση του έκτου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή παραχώρησης.
2. Στη συνέχεια η Σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ για κάθε κράτος τρεις μήνες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος υποχρεούται να παίρνει κατά τις διατάξεις του συντάγματος του, τα κατάλληλα μέτρα για την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.
2. Κατά τη στιγμή της κατάθεσης του εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης κάθε κράτος οφείλει σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία να είναι σε θέση να εφαρμόσει τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 27

1. Κάθε κράτος θα μπορεί κατά τη στιγμή της κύρωσης, της αποδοχής ή της προσχώρησης ή οποτεδήποτε μεταγενέστερα να δηλώσει με γνωστοποίηση απευθυνόμενη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων

Εθνών ότι η παρούσα Σύμβαση θα επεκταθεί και σε όλα ή σε κάποιο από τα εδάφη των οποίων εξασφαλίζει τις διεθνείς σχέσεις, υπό τον όρο ότι η Παγκόσμια Σύμβαση Πνευματικής Ιδιοκτησίας, ή η Διεθνής Σύμβαση για την Προστασία των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων εφαρμόζεται στα εδάφη αυτά. Η γνωστοποίηση αυτή θα ισχύει τρεις μήνες μετά τη λήψη της.

2. Οι δηλώσεις και γνωστοποιήσεις που προβλέπονται από το άρθρο 5 παράγραφος 3, το άρθρο 6 παράγραφος 2, το άρθρο 16 παράγραφος 1, το άρθρο 17 ή το άρθρο 18 μπορούν να επεκταθούν στο σύνολο ή σε κάποιο από τα εδάφη που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.

ΑΡΘΡΟ 28

1. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος θα έχει τη δυνατότητα να καταγγείλει παρούσα Σύμβαση είτε στο όνομα του είτε στο όνομα ενός ή του συνόλου των εδαφών, που προβλέπει το άρθρο 27.

2. Η καταγγελία θα γίνεται με γνωστοποίηση απευθυνόμενη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών και φέρνει αποτελέσματα δώδεκα μήνες ύστερα από τη λήψη της.

3. Η δυνατότητα καταγγελίας που προβλέπεται από το παρόν άρθρο δεν μπορεί να ασκηθεί από ένα συμβαλλόμενο κράτος πριν από την παρέλευση περιόδου πέντε ετών από τη θέση σε ισχύ της Σύμβασης απέναντι στο κράτος αυτό.

4. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος παύει να αποτελεί μέρος της παρούσας Σύμβασης από τη στιγμή που δεν θα είναι μέρος ούτε στην Παγκόσμια Σύμβαση Πνευματικής Ιδιοκτησίας ούτε στη Διεθνή Ένωση Προστασίας των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων.

5. Η παρούσα Σύμβαση παύει να εφαρμόζεται σε κάθε έδαφος από τα· προβλεπόμενα στο άρθρο 27, από τη στιγμή που δεν εφαρμόζεται στο έδαφος αυτό ούτε η Παγκόσμια Σύμβαση Πνευματικής Ιδιοκτησίας ούτε η Διεθνής Σύμβαση Προστασίας των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Μετά την παρέλευση πενταετίας αφότου η παρούσα Σύμβαση τεθεί σε ισχύ, κάθε συμβαλλόμενο κράτος θα μπορεί με γνωστοποίηση του απευθυνόμενη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών να ζητήσει

τη σύγκληση διάσκεψης με σκοπό την αναθεώρηση της Σύμβασης. Ο Γενικός Γραμματέας θα κοινοποιήσει την αίτηση αυτή σε όλα τα συμβαλλόμενα κράτη. Εφόσον μέσα σε προθεσμία έξι μηνών από την κοινοποίηση που απηύθυνε ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών τα μισά από τα συμβαλλόμενα κράτη του γνωστοποιήσουν τη συγκατάθεση τους στην αίτηση αυτήν, ο Γενικός Γραμματέας θα πληροφορήσει σχετικά το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, το Γενικό Διευθυντή της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό και το Διευθυντή του Γραφείου της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων, οι οποίοι θα συγκαλέσουν μια διάσκεψη αναθεώρησης σε συνεργασία με τη Διακυβερνητική Επιτροπή, που προβλέπεται από το άρθρο 32.

2. Κάθε αναθεώρηση της παρούσας Σύμβασης θα υιοθετείται από την πλειοψηφία των δύο τρίτων των κρατών, που θα παρίστανται στη διάσκεψη αναθεώρησης, υπό τον όρο ότι η πλειοψηφία αυτή θα περιλαμβάνει τα δύο τρίτα των κρατών, που θα είναι μέλη της παρούσας Σύμβασης κατά τη διάσκεψη αναθεώρησης.

3. Σε περίπτωση που γίνει δεκτή η νέα Σύμβαση που θα αναθεωρεί την παρούσα ολικά ή μερικά και εφόσον η νέα αυτή Σύμβαση δεν ορίζει διαφορετικά: α) η παρούσα Σύμβαση θα παύσει να είναι ανοιχτή προς κύρωση, αποδοχή ή προσχώρηση από την ημερομηνία «ου θα τεθεί σε ισχύ η νέα αναθεωρημένη Σύμβαση·

β) η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ σε ό,τι αφορά τις σχέσεις των συμβαλλόμενων Κρατών, που δεν θα γίνουν μέρη στη νέα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 30

Κάθε διαφορά μεταξύ δύο ή περισσότερων συμβαλλόμενων Κρατών, που θα αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, η οποία δεν θα επιλυθεί με διαπραγματεύσεις, θα παραπέμπεται κατόπιν προσφυγής του ενός από τα μέρη, που βρίσκονται σε διένεξη στο Διεθνές Δικαστήριο, προκειμένου αυτό να αποφανθεί εκτός αν τα κράτη που έχουν τη διένεξη συμφωνήσουν για άλλο τρόπο διακανονισμού.

ΑΡΘΡΟ 31

Με εξαίρεση των διατάξεων του άρθρου 5 παράγραφος 3, του άρθρου 6 παράγραφος 2, του άρθρου 16 παράγραφος 1 και του άρθρου 17 δεν επιτρέπεται καμία επιφύλαξη στην παρούσα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Συνιστάται Διακυβερνητική Επιτροπή η οποία έχει ως αποστολή: α) να εξετάζει τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή και τη λειτουργία της παρούσας Σύμβασης, β) να συγκεντρώνει προτάσεις και να προετοιμάζει τα στοιχεία, που αφορούν ενδεχόμενες αναθεωρήσεις της Σύμβασης.
2. Η Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσώπους των συμβαλλόμενων Κρατών, που θα επιλέγονται με συνεκτίμηση μιας δίκαιης γεωγραφικής κατανομής. Τα μέλη της Επιτροπής θα είναι έξι, εφόσον τα συμβαλλόμενα κράτη είναι μέχρι δώδεκα, εννέα εφόσον τα συμβαλλόμενα κράτη είναι μεταξύ δεκατρία και δεκαοχτώ και δώδεκα εφόσον τα συμ-βαλλόμενα κράτη είναι περισσότερα των δεκαοκτώ.
3. Η Επιτροπή θα συγκροτηθεί ύστερα από δώδεκα μήνες, μετά την έναρξη ισχύος της Σύμβασης, ύστερα από ψηφοφορία μεταξύ των συμβαλλομένων κρατών — τα οποία θα διαθέτουν από μία ψήφο το καθένα — που θα οργανωθεί από το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, το Γενικό Διευθυντή της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό και το Διευθυντή του Γραφείου της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων σύμφωνα με τους κανόνες, που θα εγκριθούν εκ των προτέρων από την απόλυτη πλειοψηφία των συμβαλλόμενων κρα-τών.
4. Η Επιτροπή θα εκλέξει τον πρόεδρο και τα μέλη του γραφείου της, θα καταρτίσει εσωτερικό κανονισμό, που θα ρυθμίζει ιδίως τη μελλοντική της λειτουργία και τον τρόπο ανανέωσης της ο κανονισμός θα πρέπει να εξασφαλίζει την εκ περιτροπής συμμετοχή των διαφόρων συμβαλλόμενων κρατών.
5. Η γραμματεία της Επιτροπής θα αποτελείται από υπαλλήλους του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό και του Γραφείου της διεθνούς Ενώσεως Προστασίας των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων, διοριζόμενους αντιστοίχως από τους Γενικούς Διευθυντές και το Διευθυντή των τριών ενδιαφερόμενων οργανισμών.
6. Οι συνεδριάσεις της Επιτροπής που θα συγκαλείται κάθε φορά που το κρίνει χρήσιμο η πλειοψηφία των μελών της, θα πραγματοποιούνται διαδοχικώς στις αντίστοιχες έδρες του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, της Οργάνωσης

των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό και του Γραφείου της Διεθνούς Ενώσεως Προστασίας Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων.

7. Τα έξοδα των μελών της Επιτροπής θα είναι εις βάρος των αντίστοιχων Κυβερνήσεων τους.

ΑΡΘΡΟ 33

1. Η παρούσα Σύμβαση διατυπώθηκε στα γαλλικά, στα αγγλικά και στα ισπανικά και τα τρία δε αυτά κείμενα θεωρούνται αυθεντικά.

2. Πρόσθετα επίσημα κείμενα της παρούσας Σύμβασης θα διατυπωθούν στα γερμανικά, στα ιταλικά και στα πορτογαλικά.

ΑΡΘΡΟ 34

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών θα πληροφορήσει τα Κράτη που προσκλήθηκαν στη Διάσκεψη, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 23 και κάθε κράτος-μέλος του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, καθώς και το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, το Γενικό Διευθυντή της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό και το Διευθυντή της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας των Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων:

α) για την υποβολή οιαδήποτε εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης·

β) για την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Σύμβαση

γ) για τη γνωστοποίηση, δήλωση και οποιαδήποτε άλλη ανακοίνωση που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση·

δ) για κάθε περίπτωση όπου θα ανακύψει μία από τις καταστάσεις που προβλέπονται από τις παραγράφους 4 και 5 του άρθρου 28.

2. Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών θα πληροφορήσει επίσης το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, το Γενικό Διευθυντή της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό και το Διευθυντή του Γραφείου της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων για τις αιτήσεις, που θα του κοινοποιηθούν κατά τους όρους του άρθρου 29, καθώς και για

κάθε ανακοίνωση που θα λάβει από συμβαλλόμενα κράτη σχετικά με την αναθεώρηση της παρούσας Σύμβασης. Εις πίστωση των παραπάνω οι υπογεγραμμένοι εγκύτως εξουσιοδοτημένοι προς το σκοπό αυτόν υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961 σε ένα αντίτυπο στη γαλλική, αγγλική και ισπανική. Επικυρωμένα αντίτυπα θα διαβιβασθούν από το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, σε όλα τα Κράτη που προσκλήθηκαν στη Συνδιάσκεψη, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 23 και σε κάθε κράτος-μέλος του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, καθώς και στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, το Γενικό Διευθυντή της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό και το Διευθυντή του Γραφείου της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας Φιλολογικών και Καλλιτεχνικών Έργων.

ΑΡΘΡΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της συμβάσεως περί της προστασίας των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων, που προβλέπονται στο άρθρο 25 της συμβάσεως.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 19 Ιουνίου 1992